

DOCTOR DOLITTLE'S ADVENTURES

杜里特的故事系列

8

杜里特在月亮上

Doctor Dolittle in the Moon



(美) 休·洛夫廷 著 梁家林 译

HUGH LOFTING

★
纽伯里
儿童文学奖
获奖作品
★



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

杜里特在月亮上

Doctor Dolittle in the Moon

(美) 休·洛夫廷 著 梁家林 译

HUGH LOFTING

图书在版编目(CIP)数据

杜里特在月亮上/(美)洛夫廷著;梁家林译. —

郑州:河南大学出版社,2014.6

(休·洛夫廷儿童文学作品全集)

ISBN 978-7-5649-0804-1

I. ①杜… II. ①洛… ②梁… III. ①儿童文学-长篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 026347 号

书 名 杜里特在月亮上

作 者 [美] 休·洛夫廷

译 者 梁家林

责任编辑 甘慧君 潘 博 刘淑颖

封面设计 周伟伟

出 版 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号 邮编:450046

电话:0371-86059701(营销部) 网址:www.hupress.com

制 作 南京紫藤制版印务中心

印 刷 河南省瑞光印务股份有限公司

版 次 2014 年 6 月第 1 版

印 次 2014 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5649-0804-1

开 本 787mm×1092mm 1/32 印 张 6.75

字 数 86 千字 定 价 20.00 元

版权所有,侵权必究

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

译者的话

和许多小读者一样，我小时候也很爱读故事书，凡是能抓到手的，都要看一看。后来学了外语，又能看一点外国书。看的多了，就发现许多故事的情节，都差不了多少。有些故事出自地球两边的两个民族，内容却惊人地相似！还有人研究这种现象，叫比较文学……然而看故事的人，还是希望情节新鲜，有趣，与众不同……然而这样的好书又不多……

还是在七十年代末的一天，我正在上班，同处一室的一位外教，在长时间读书后起身踱步到我跟前攀谈，没话找话地说了彼此的爱好，其时我正在狂热地翻译有可能出版的第一本书，就告诉他我的爱好是把国外的儿童故事，译到中国来。不久他就期满回国了。未料此人有心，在他回国很久后，给我寄来一本书，他在信中说：“这是我小时候最爱读的书之一，在欧美各国，孩子们对它无人不晓……”这样我就第一次（也许是大陆最早的）读到了美国著名作家休·洛夫

廷的童话大作《杜里特的故事》。这本书一下子抓住了我。读后一鼓作气译成中文。以后又多方搜求，竟把同一系列渐渐收齐，多年来边读边译，才有了现在的结果。

《杜里特的故事》是在欧美盛行近一个世纪而不衰的大型系列童话。全书以毕业于医科大学的杜里特博士为主人公，围绕他和他的一群动物朋友，作者写了十二部长篇童话。

杜里特原来是给人看病的医生，因不喜欢与人交往，改行当了动物医生，常和动物们打交道，一来二去地他竟通晓了鸟类和动物语言。靠这个独特的本领，做了不少不可思议的事情。

这部童话的最大特点，是情节新鲜有趣。无论是《杜里特的花园》中“Q”教授讲述的那个曲折离奇的“狗生故事”，医生家花园里的不速之客，有几层楼高的“大蛾子”，还是《杜里特在月亮上》的探险中遇到的种种奇事，如大树“不随风”而摇摆——那是它们自己在动！花儿见火而扭开“脸”——那是它们怕光！再如月亮是地球“崩”出去的一大块土，剩下的大洞，水灌进去，成了海。而“崩”出去的那块“土”上幸存的动物和唯一的一个人，发展繁衍成了发达的月球社会。会说悄悄话的藤蔓以及“史前艺术家”那美丽动人的传说等等，都称得上是作者的“奇想”，真正的“独家情节”，无不表现出作者异常丰富而瑰丽多彩的想象力。我们

在欣赏一连串饶有趣味的情节时，起先总是感到有点“瞎编”，可是很快就被带进故事里，忘记了这是童话，这是发生在猪呀大雁呀之间的事情。读起来很有点像我们的《西游记》，荒诞不经而又那么真实可信。就算你读过很多书，也休想在这里找到“雷同”的故事情节。你们得到的，毫无疑问将是一顿丰盛的精神美餐！

语言生动幽默，是这部童话的又一特点。这一点很合孩子们的胃口。杜里特与动物们之间的大量对话，有时活泼风趣，憨态可掬；有时一本正经，煞有介事。读起来令人拍案。翻译中间我常把译稿读给身边的孩子们，他们都很入迷，不时开心大笑。这笑声反过来又催促我不要偷懒，早些把这些精彩的故事翻译出来，奉献给更多的家长和孩子。

在法语版《安徒生童话》的序言里，编者说“童话是给孩子们看的”，同时还说“安徒生童话是写给每一个人的”。阅读《杜里特的故事》过程中，对此有明确感受。如医生说：“猫之所以成为这个样子，正是因为从来没有人相信它们。性格形成方面的压力，其实是十分可怕的。”再如马克一边踏着缝纫机，一边偷看观众席上的情况：“他注意到观众中的几个孩子，是怎样以他们的行动影响了周围的成年人。这些孩子在欣赏歌剧时，并不在意曲调如何，更不像成人那样注意音乐的种种概念，他们感到好笑就笑，他们感到紧张就大气也

不出……他们的笑声很有感染力，后来大人们也跟着笑了起来，观众席上一片笑声。”杜里特并不只是一个平等、博爱、宽容的世外桃源的建立者，作者通过杜里特的动物王国，改变着人们（尤其是成人）看世界的眼光和角度。世间有些事是颠倒的，杜里特将其正了过来，他的态度有时是严厉的……这或许正是《杜里特的故事》的现实意义所在，是它多少年长盛不衰的原因所在。

全篇故事的中心人物，是杜里特医生。这是个很有意思的人。他身材矮小，其貌不扬，虽然学问渊博无所不通，却不喜欢与人打交道，讨厌金钱与虚荣。可是这样一个不愿意也不善于在世俗社会中交际的小人物，一进入他喜欢的大自然中，到了他的那些朋友们中间，立刻好像换了一个人，兴致勃勃，如鱼得水，时时表现出他超人的渊博和为帮助弱者而奋不顾身的精神。仿佛所有的飞禽走兽都需要他的照顾，所有的花鸟鱼虫都是他平等相处的朋友。他不是待在“大花园中的小房子”里给一帮动物朋友讲故事，就是带上几个动物朋友“出门去”扶困济危。在杜里特这个人物身上，无疑寄托了作者的某些人生理想。

还值得指出的是，作者通过故事的形式，有意无意地提出了应该珍惜生物品种，保护自然环境的见解，以及对人类无节制的浪费自然资源的谴责。生活在上世纪初的作者，能

有这样的想法，不能不为他的“预见性”而肃然起敬。

本书作者休·洛夫廷，1886年出生于英国的麦登黑德。青年时代为了外出历险，选择民用工程师为职业，在非洲西部和加拿大修过铁路。第一次世界大战中当过兵。为了慰藉自己对儿女的思念，在法国的战壕里开始自编自画连环画，寄给家里的孩子，从而产生了《杜里特的故事》。由于作者早年是位工程师，又有丰富的人生经历，所以他的作品知识性极强。在充满了幻想色彩的故事中，涉及到的却是大量的地理、历史、生物、天文、航海等方面的知识。1919年作者全家移居美国。他的孩子偶然把书稿拿给出版商，于是《杜里特的故事》问世，并获得极大成功。第一部作品三年重版十二次，为出版界中所罕见。作者欲罢不能，索性专门从事儿童文学创作，并于1922年获美国“纽伯里”儿童文学奖(Newbery Medal)，成为欧美享有盛誉的作家。杜里特的形象还多次被搬上银幕和荧屏。文学评论家休·威尔普尔称它是“从《爱丽丝漫游奇境》以来最优秀的经典儿童文学作品，是一部天才的作品”。

如果一定要从这部巨著中找出它的不足，那么作为一部上世纪初期的作品，从作者在头两部中对黑人及黑人生活的描写中，嗅觉特别灵敏的人，或许可以发现一些所谓种族主义的蛛丝马迹。然而即使此说成立，也不过是一棵枝叶森然

的大树上不怎么显眼的一枚败叶吧。其实无论是凡地坡的库库国王，还是乔里金克国的王子巴木波，作者笔下的这些黑人，都是心地善良，性格可爱！

三十岁到五十岁，长达二十年的时间里，我用尽了一生中最好的时间，白天上班晚上进入杜里特的童话世界，和他们一起喜怒哀乐。平均每两年一个长篇，二十年不曾间断。世纪之交的时候终于译完 130 余万字并全部出版，至今又是十多个年头过去，每次再版都十分顺利，说明它的受关注程度。去年秋天用半年时间补译了一个当年因为奇怪的原因而未译的章节，并对全文作了校对修订，抚今追昔，感慨良多，再次感叹作品精彩的同时，或许是已进晚年的译者吃惊地发现，本人的性格、观念、谈吐多么强烈而深刻地受到了作品作者的影响！特别是作者那种理性思维造成的不动声色，遇事不慌，对真善美假恶丑的爱与憎，时不时地对世俗社会芸芸众生的充满了悲天悯人的情怀和十分善良好意的然而却也毫不留情的入木三分的冷嘲热讽，都深入译者的心灵而成为习惯！

二十年后的重新阅读也让我理解了为什么《杜里特的故事》会成为经典。经典就是会给人一种似曾相识的熟悉感。作家远远超前于他的时代，他无偏见的平等和仁爱也远远走在我们这个时代的前面。同时也就成就了这个童话其实不仅

是给儿童少年阅读，它也成了许多成年人的钟爱。

一位深圳的年轻妈妈曾经来信说过，她早年做记者采访过我，读过我早期翻译的杜里特单行本，后来到深圳发展成了家，有了孩子却发现杜里特已经出齐，她买回了全套，每天晚上要给孩子读，和孩子讨论杜里特……她最后说：“感谢您为两代人提供了好的精神食粮……”

在我工作的学校里，常有许多来自欧美国家的教师，一有机会我就和他们谈起这部童话。每当我说到 Dr. Dolittle（杜里特医生）这个名字时，无论对方是来自美国英国，还是新西兰澳大利亚；也无论是男女老少，他（她）们的脸上几乎无一例外地立刻就浮现出一种会心的微笑！那情景仿佛是一个中国人在某个遥远的国度里突然被问到了孙悟空猪八戒一样。这部童话影响之深远，可见一斑。所以，美国洛夫廷童话的翻译与介绍，应该说是一件很有意义的工作。

然而域外文学的传播，有时会令人颇感奇怪。彼地名不太见经传的作家作品，到了此地会成为名著；此地的文豪，彼地却不大为人所知。比如早年在欧洲较有影响的中国古典，好像就不是我们乐道的几大名著。本人在七十年代末开始译介休·洛夫廷的童话，陆续推出用了二十年，全部译毕出版又再版，也十年以上了。但是这部在欧美极有影响、好莱坞多次搬上银幕的经典之作，它在国内的影响，却始终没有达到

译者所期望的高度。此番由河南大学出版社诸君努力，隆重再版，又精心编辑，所费时日，竟是以往的数倍之多！所以它新的成功，应该是可以期待的！同时也想和喜欢此书的读者们，共同向策划操作此项目的资深出版人潘博先生，说一声谢谢！

梁家林，二〇一三年盛夏写于西安南郊鹿鸣书屋

主要人物

杜里特：一个博学多才的动物医生，精通动物语言是他独特的本领。

斯大兵：书中第一人称的“我”，聪明好学，但家穷念不起书。喜欢小动物，后来成了杜里特的助手。

波利两下：一只鹦鹉。它走南闯北，见多识广，脑子里点子特多，是一位“积世老者”。杜里特的好参谋。

吉扑-吉扑：嗅觉极灵的一条狗。杜里特身边的好朋友之一。

奇奇：一只猴子。杜里特的好朋友。

短棍儿：月亮上唯一的一个人，个子很大，医生叫他巨人，短棍儿是他的名字。

大蛾子：一只月球上的大蛾子，比飞机都大。

目 录

译者的话	001
------------	-----

第一章	001
-----------	-----

1 我们降落在新世界	001
2 色彩缤纷而气味芬芳的世界	007
3 渴	013
4 英雄奇奇	021
5 在高原上	026
6 月亮湖	033
7 巨人的脚印	040
8 啦啦树	047
9 植物语言的研究	054
10 月球上的麦哲伦	058
11 准备环月球旅行	065

第二章	073
1 俗丽大百合	073
2 多味花朵	079
3 给花儿们照镜子	086
4 做新衣服	094
5 猴儿对月亮的回忆	101
6 这里有个“管事会”	110
7 管事会的会长	120
第三章	129
1 月亮人	129
2 医生和巨人	140
3 短棍儿是怎么到月亮上来的	148
4 月亮人是怎么知道杜里特的	157
5 只有一个人，只好当会长	165
6 杜里特诊所在月亮上开张了	174
7 回到布嘟儿巴	183

第一章

1 我们降落在新世界

我，托美·斯大兵，约翰·杜里特 M.D. 的秘书兼助手（也就是沼泽湿地上的布嘟儿巴城的鞋匠杰克·斯大兵的儿子），现在想提笔写一写月球上的探险经历，却发现不知从何写起。哦，那些令人激动神往、神迷心醉的时光，现在要一天一天、桩桩件件地全都回忆起来，还不那么容易呢。一本一本的笔记，我那时倒是记了不少，但那都是些科学技术方面的素材，而现在要写的，是给一般读者看的故事，所以我才不知如何是好。

听故事的人是各种各样，所以讲故事的方法也可以各不相同。一开始我打算让吉扑-吉扑帮我，就把先写好的几章，

给它读了读，听听它的意见，谁知读了半天，它却只对一件事感兴趣：当时在月亮上，我们到底见没见到老鼠？其实我当时好像见过，起码见过类似老鼠的动物。但我跟它说想不起来了。

我又去跟拱卜-拱卜商量，它也是只关心一件事：月亮上吃什么（嘎卜-嘎卜鼻子哼了一声，意思是问谁不行你问它！）？我又试着问了问我妈，她说她想知道在月亮上衣服破了怎么办，还有些别的过日子的问题——差不多我都答不上来。后来我又征求马克的意见，他感兴趣的事情，比我妈的比吉扑的都怪：他想知道月亮上有没有商店，上面的猫和狗，长得什么样。这个卖肉的，他大概以为月亮上跟布嘟儿巴，或者跟伦敦东区，差不了多少。

不行，想满足大多数人，想让写出来的书谁都爱读，结果是谁也满足不了。这个想法就不对。我就不由得想起刚来医生家时的情景。那时我只是一门心思，想当医生的助手。老鹦鹉波利两下当时就问我：“你，是不是个好‘观察’？”我一向自以为挺会“观察”的，现在看来，我还算不上个好“观察”。因为要写一本书，让大家爱看，那么所有在旅途中发生的、能引起读者大众兴趣的、本应记住的细节，都得记住，可我一点儿也没记住。这事情，难就难在人的感觉，人的感觉就像是黄油，一回就只能那么薄薄的一层，厚了不行。如

果你想多抹几层，那不行，多了就记不住了，感觉不到了。当时在月球上行走的时候，耳闻目睹，大脑兴奋，新鲜事儿实在是太多太多，完整的印象，反而一件也没有留下来。

能帮我写一写月球印象的，还真有一位。那就是带着我们飞到月亮去的大蛾子。可是现在要写书，它又不在。于是我决定，吉卦的意思，拱卜的愿望，我妈的要求，还有马克的兴趣，都不考虑。完全按照我自己的想法写。反正也难写出个完美无缺面面俱到。要紧的是赶快开始，一页一页地写，利用我的最好素材，从大蛾子驮着我们，盘旋着降落在夕阳西下的月球表面上时——当时心跳得咚咚直响——写起。

大蛾子显然对这块地方的地形地貌，沟沟坎坎，都十分熟悉。它载着我们，时而盘旋，时而滑翔，不慌不忙地慢慢降落，朝着四面环山的凹地落下去。距离越来越近，我们已看得见，凹地的底部平坦、干燥、沙砾满地。

一座座大山形状奇特，叫人触目惊心。在较近较低的山丘的后面，可以越来越清楚地看到高大险峻、面目怪异的群山在一片深绿色的光线中，渐渐显现出来。所有的山顶都是平的，像是被刀削过去一样，变成茶杯的模样。后来医生对我讲过，那都是死火山的山口。这些山口的大部分都曾经喷发过火焰和岩浆。现在都已经冷却，变成死火山。风吹日晒，岁月变迁，许多火山口已被腐蚀成奇形怪状。还有些被流沙